

从归化和异化角度看英语电影片名翻译

林中卉

西安邮电大学人文与外国语学院 710121

摘要: 当今世界文化交流日益密切, 电影作为传播媒介之一承载着丰富的文化底蕴, 而中外文化背景的巨大差异使得电影片名的翻译尤为重要。翻译电影片名时不但要考虑到东西方之间的文化差异, 还要兼顾美学和商业价值等因素。本文从归化和异化的角度进行分析, 总结出要根据实际情况使用两种翻译策略, 从而达到既能吸引观众又可以促进文化传播的目的。

关键词: 英语电影; 电影片名翻译; 归化; 异化

Film Title Translation from the Perspectives of Domestication and Foreignization

Lin Zhonghui

School of Humanities and Foreign Languages, Xi'an University of Posts and Telecommunications 710121

Abstract: Nowadays, the cultural exchanges in the world are increasingly close. Film as a medium of communication bears a rich cultural heritage, and the vast cultural contrasts between Chinese and foreign cultural backgrounds make film title translation particularly essential. It is critical to consider not only the cultural differences between the East and the West, but also the aesthetic and commercial values while translating film titles. In this research, the author examined the differences from the perspectives of domestication and foreignization and concluded that two translation strategies should be adopted according to the situation, so as to meet the goals of attracting the audience and promoting cultural communication.

Keyword: English film; Translation of film title; Domestication; Foreignization

进入21世纪, 世界逐渐成为一个开放包容的“地球村”, 国内外在经济、政治、文化等领域的交流愈发频繁, 尤其在文化领域, 各国开始重视文化软实力的提升和文化对外输出。电影这项集美术、音乐、摄影等多种元素于一体的艺术形式深受观众喜爱。电影片名作为影片的招牌, 是观众了解影片的最直接最首要的窗口。因此, 英语电影片名的翻译既要准确传达电影内容又要吸引观众眼球。译者在翻译的过程中需充分考虑到两种文化的异同, 了解源语言的文化背景和观众的文化心理, 恰当运用归化和异化策略翻译出能体现影片主旨内涵和文化特征的译名, 达到“信达雅”的效果。

一、英语电影片名的特点

英语电影片名作为传递电影基本信息最直观的窗口, 通常以时间、地点和主人公的名字命名。但是在东西方不同的文化背景下, 英语电影片名有时候会在语言特点和文化内涵上带有其独特的色彩。因此, 要做好英语电影片名的汉译, 首先要了解其独特之处。

在语言特色方面, 英语电影片名最大的特点就是简明扼要, 短小精悍, 并且多以名词为主。许多电影直接以主人公的名字命名, 例如 *Finch*, *Forrest Gump*, *Coco*, *John Wick*, *Anna Karenina*, *Oliver Twist* 等。一部分电影名为故事发生的场所或关键时间, 例如 *Titanic*, *Pearl Harbor*, *Hacksaw Ridge*, *Midway*, *2012* 等。还有一部分电影以整个影片所传达的主旨和主要情节命名, 例如 *The Fast and the Furious*, *Brief Encounter*, *Ghost* 等。绝大部分片名都是一到三个单词, 清晰明了。

另外, 电影始终是与时代结合的产物, 重点在于反映现实文化。英语电影片名在内容方面从一定程度上带有西方的文化烙印, 尤其是宗教典故的使用。例如 *Angels & Demons*, 这部是一部惊悚题材的影片, 讲述了哈佛大学的宗教符号学专家罗伯特·兰登教授运用他在破译密码方面的知识, 粉碎了一起企图在教皇会议期间炸毁梵蒂冈城的阴谋。基督徒认为天使代表了圣洁、正直、善良, 是上帝与人类之间的桥梁, 而魔鬼则是邪恶的象

征,是神和人类的敌人。电影中的天使与魔鬼真正的灵魂人物是教皇内侍,他就是天使与魔鬼的结合体,虽是反面人物,但最终幡然醒悟,引火自焚。

最后,作为一门现代艺术,英语电影片名也传达了其艺术性,常使用拟人、比喻、双关、押韵等修辞手法,使片名更加凝练、生动,极具感染力。例如*Freaky Friday*, *Suicide Squad*, *The Hurricane Heist*等运用头韵和尾韵,读起来朗朗上口,具有韵律感。而*White Dog*, *The Truman Show*都运用了双关,既体现了电影的主角,又影射了电影的主要情节和内涵。修辞手法的运用使电影无论从形式上还是音韵上都符合大众审美,能够激发观众兴趣。

二、归化与异化理论简介

1995年美国翻译家劳伦斯·韦努蒂(Lawrence Venuti)在《译者的隐身》中提出了归化和异化(domestication and foreignization)的概念。他认为翻译是一个过程,通过该过程,构成源语言文本的一系列指示符被目标语言中的一系列指示符替换(Venuti, 1995:17)。一般来说,归化是一种翻译策略,要求译文尽量使用目的语的语言结构,使源语言本土化。归化策略旨在尽量减少译文中的异国情调,为目的语读者提供一种自然流畅的译文。异化是另一种翻译策略,它要求读者向源语言靠拢,同时保持源语言的用词习惯和语言风格。译者在翻译的过程中需迁就外来语,使读者体验异国文化的特色。Venuti指出,在盲目自大地使用单语、并把归化翻译法作为标准的文化社会(例如英美社会)中,应提倡异化策略(1995:20)。Venuti把异化描述成一种“背离民族的压力”(1995:20),其作用是“把外国文本中的语言文化差异注入目的语之中,把读者送到国外去”(1995:20)。在使用异化策略进行翻译实践时为了保留源语言的特点和语篇规范通常会选择较为艰涩难懂的文体。

译者在利用归化和异化策略指导翻译实践时,首先要清楚影片内容、源语言和目标语的文化,在此基础上选择应该使用的翻译策略和方法。具体的翻译步骤如下:

首先,译者应该熟悉电影类型和内容。在进行翻译之前,译者需认真观看影片,了解电影所的主要人物和情节甚至影片中所涉及的源语言相关背景,只有对以上基本信息有大致了解,才能确定采用何种翻译策略和方法准确而恰当地翻译该影片名称。

其次,译者还需对目标观众有所了解。大多数电影都属于商业电影,商业电影最重要的目的是盈利。译者只有了解目标观众的喜好和期待才能翻译出既忠实于电

影内容的又吸引观众的译名。

归化和异化分别强调对目标语言特点的保留和对源语言特点的保留,而电影片名翻译的首要原则是向观众传递电影的信息。在国内外交流较少的上世纪,影片翻译更注重归化,而现在世界文化互相碰撞交融,人们逐渐开始受国外的文化和事物,归化和异化在影片名的翻译过程中应用趋于均衡。实际上在翻译过程中译者应当根据具体情况选择合适的翻译策略,否则就会影响翻译的质量。

三、归化和异化在电影片名翻译中的应用

经过前文对归化和异化进行分析,可以大致归纳出两种翻译策略分别的特点和侧重点。作者从2015年至2019年获奥斯卡奖项的电影里挑选了50部影片,分析影片译名分别采用了什么样的翻译策略。

(一) 归化策略在电影片名翻译中的运用

归化策略强调尊重目标语言的主流文化价值观,对原文采用较为保守的同化方式,避免出现观众难以理解影片主题和文化内涵的情况。从英文影片名汉译来说,归化策略更符合中国观众的心理,更能满足他们在语言和文化等方面的认同感。

2017年奥斯卡金像奖获奖影片*La La Land*中文译名为《爱乐之城》。这部影片讲述的是一位爵士钢琴家与一名怀揣梦想的女演员之间的爱情故事。*La la*既像嘴里哼唱的小调,更重要的是这也是该影片发生的城市——洛杉矶的别称。音乐和舞蹈贯穿该片,爱情和音乐是其中两大主题,因此前半部分翻译成了“爱乐”。而*land*则常根据故事发生的地点进行翻译,并且曾经有国外影片被翻译成《暮光之城》的先例,并在国内大获成功,从语感上也符合古典美感,因此最终该片的汉译名称为《爱乐之城》。可以看到该片名翻译运用归化策略,既不违背影片内容又能让观众第一眼就对电影有个大致的了解,四字结构的翻译也朗朗上口,便与记忆。2018年奥斯卡金像奖获奖影片*The Shape of Water*以及*Get Out*分别翻译成了《水形物语》和《逃出绝命镇》,如果直译为《水的形状》和《逃出去》,一来缺乏美感,二来无法第一时间将影片内容传递给观众,效果大打折扣。现如今使用的译名表达上更具有中文特色,也能对观众产生一定的吸引力。

2015年的奥斯卡最佳动画长片*Big Hero 6*中文译名为《超能陆战队》。如果按照英文字面意思直译成中文应该是《六个大英雄》,然而这样的译名略显俗套,而且该影片目标观众大多数是儿童,直译很难引起目标观众

的兴趣。在翻译的时候译者结合了影片内容，其中六位主角都具有超能力，于是译者将影片译成了《超能陆战队》，这样一来，虽然没有“英雄”二字，但勇猛无畏的气息扑面而来，也能激发儿童心中的英雄情结，“此时无声胜有声”。同样的片名译名还有《赴汤蹈火》，其原名是 *Hell or High Water*，中文译名虽然意思上和英文原名并不一一对应，但非常符合该片的犯罪题材背景，展现出了主人公洒脱不羁、义薄云天的性格。

可以看到，归化在影片名翻译过程中具体表现为：

(1) 使用文言文形式或四字成语；(2) 不追求意思和语序一一对应，以中文为主。归化策略指导下的电影片名在翻译的过程中将影片想要传达给观众的主题和内容进行提炼概括，在结合原片名的基础上加工，尽量使译名能为目标群体所接受，最终形成了现在观众看到的版本。

(二) 异化策略在电影片名翻译中的运用

和归化策略相反，异化策略被认为偏离目标语读者而更靠近源语言，保留源语言的语言风格和文化特点，无论审美或是语言都尊重源语言的表现形式，反映在英语电影片名汉译方面则是保留了部分英语表达习惯。异化从一定程度上更能提高观众对外来文化的包容度和理解能力，有助于观众感受异域风情，帮助英语语言文化的传播。

以2015年斩获9项奥斯卡奖项的《布达佩斯大饭店》为例，这部影片是从英语片名 *The Grand Budapest Hotel* 直译而来的，没有进行任何加工和修饰。布达佩斯是一个城市名，观众通过简洁明了的电影名称可以第一时间明白该影片的故事发生在布达佩斯的一所饭店里，那么电影片名传递信息的目的也就达到了，剩下的悬念交给电影情节完成。如果翻译成其他译名反而会画蛇添足。2019年《一个明星的诞生》也是由 *A Star Is Born* 直译而来，直截了当地告诉了观众这部影片讲述的就是一个明星从籍籍无名走向成功的故事，无需进行过多赘述。

2015年获最佳原创歌曲奖的 *Selma* 中文译名是《塞尔玛》，2016年获最佳纪录长片的电影 *Amy* 中文译名为《艾米》，这两部影片都为传记题材，一个以地名为影片名，另一个以主人公名字为名，而传记题材通常以纪实为主，不需要华丽的辞藻对片名进行过多的修饰，因此

在翻译时译者直接将电影名称音译成了中文，让观众能直接了解影片的主要内容。

异化策略在影片名翻译的过程中具体表现为：(1) 保留英语的发音；(2) 忠实于英文原本的含义。在进行英语片名翻译时，异化策略指导下的电影译名倾向采用直译和音译，在不改变原电影名称形式和意思的情况下传递给观众最直接、最明了的信息，尤其在纪录片或传记片的翻译方面，为了体现其真实性的特征，通常不会对片名做出较大改变。

四、结语

经过举例分析可以看到运用归化策略翻译电影片名时译者对原名做出了一定的加工，使观众更容易接受。而异化策略则多用直译法和音译法，最大程度上保留原影片名的意义。从以往的研究成果看，没有主张绝对使用“归化”或“异化”策略进行翻译，在实际的操作过程中大多将两者相结合。作者认为归化和异化是相互补充而非相互替代的关系，译者需视情况而定，灵活选择翻译策略，以便中国观众在理解电影内容的同时了解异国的文化特色。

参考文献：

- [1] Lawrence Venuti. *The Translator's Invisibility*[M]. London: Routledge,1995.
- [2] 华丹. 浅析英文电影片名翻译的归化与异化[J]. 科技视界,2019,(33):201-203.
- [3] 姜欣颖. 试析英文电影片名的基本特点及翻译策略[J]. 电影评介,2009,(13):60+70.
- [4] 王佳瑶. 论电影片名翻译的策略和方法[A]. 四川西部文献编译研究中心. 外语教育与翻译发展创新研究(11)[C].:四川西部文献编译研究中心,2022:467-470.
- [5] 张婷. 韦努蒂“异化翻译”理论的元理论研究[J]. 上海翻译,2022,(02):18-23.
- [6] 张晓楠. 英语电影片名汉译常用翻译策略探究[J]. 文学教育(上),2021,(09):180-181.

作者简介：林中卉，1998年4月24日，女，汉湖南省益阳市人，西安邮电大学人文与外国语学院翻译硕士在读，研究方向：英语笔译